**「헌법(The Constitution Acts)」**

최종 개정일: 2013년 1월 1일

**□ 개 요**

캐나다 헌법은 1867년Constitution Act와 1982Constitution Act로 구성되어 있다. 1867년은 영국령 캐나다 자치연방이 출범할 수 있는 근거가 되었던 1867년 영국령 북아메리카 조례를 일컫는 것으로, 1982년에 의해 개정된 후, ‘1867년 헌법’으로 불리게 되었다. 이렇게 두 개의 헌법이 존재하는 이유는 ‘1867년 헌법’발족의 근거가 되었던 ‘영국령 북아메리카 조례’는 직접 제정한 것이 아니라, 1867년 3월 영국의회에서 제정한 것으로서 현지 실정에 맞지 않는다는 비판이 있었기 때문이다. 또한, 연방제를 헌법의 관점에서 재검토하여야 한다는 주장이 제기됨에 따라, 이 조례의 개정을 통해 독립국가로서 독자적인 헌법을 가지고 있느냐의 문제로 이해되었기에 ‘1982년 헌법’이 만들어진 것이다.

이런 이유로 1982년 헌법은 기본권 조항과 개정절차조항, 그리고 공용어 조항과 1867년 개정조항 등을 포함하여 제정된 것으로 1982년 4월 17일에 발효되었다.

**□ 목 차**

|  |  |
| --- | --- |
| **원문** | **번역문** |
| **Preamble**  **I. PRELIMINARY**  1 Short title  **II. UNION**  3 Declaration of Union  4 Construction of subsequent Provisions of Act  5 Four Provinces  6 Provinces of Ontario and Quebec  7 Provinces of Nova Scotia and New Brunswick  8 Decennial Census  **III. EXECUTIVE POWER**  9 Declaration of Executive Power in the Queen  10 Application of Provisions referring to Governor General  11 Constitution of Privy Council for Canada  12 All Powers under Acts to be exercised by Governor General with Advice of Privy Council, or alone  13 Application of Provisions referring to Governor General in Council  14 Power to Her Majesty to authorize Governor General  to appoint Deputies  15 Command of Armed Forces to continue to be vested in the Queen  16 Seat of Government of Canada  **IV. LEGISLATIVE POWER**  17 Constitution of Parliament of Canada  18 Privileges, etc., of Houses  19 First Session of the Parliament of Canada  THE SENATE  21 Number of Senators  22 Representation of Provinces in Senate  23 Qualifications of Senator  24 Summons of Senator  26 Addition of Senators in certain cases  27 Reduction of Senate to normal Number  28 Maximum Number of Senators  29 Tenure of Place in Senate  30 Resignation of Place in Senate  31 Disqualification of Senators  32 Summons on Vacancy in Senate  33 Questions as to Qualifications and Vacancies in Senate  34 Appointment of Speaker of Senate  35 Quorum of Senate  36 Voting in Senate  THE HOUSE OF COMMONS  37 Constitution of House of Commons in Canada  38 Summoning of House of Commons  39 Senators not to sit in House of Commons  40 Electoral districts of the four Provinces  41 Continuance of existing Election Laws until Parliament of Canada otherwise provides  44 As to Election of Speaker of House of Commons  45 As to filling up Vacancy in Office of Speaker  46 Speaker to preside  47 Provision in case of Absence of Speaker  48 Quorum of House of Commons  49 Voting in House of Commons  50 Duration of House of Commons  51 Readjustment of representation in Commons  51A Constitution of House of Commons  52 Increase of Number of House of Commons  MONEY VOTES; ROYAL ASSENT  53 Appropriation and Tax Bills  54 Recommendation of Money Votes  55 Royal Assent to Bills, etc.  56 Disallowance by Order in Council of Act assented to  by Governor General  57 Signification of Queen’s Pleasure on Bill reserved  **V. PROVINCIAL CONSTITUTIONS**  EXECUTIVE POWER  58 Appointment of Lieutenant Governors of Provinces  59 Tenure of Office of Lieutenant Governor  60 Salaries of Lieutenant Governors  61 Oaths, etc., of Lieutenant Governor  62 Application of Provisions referring to Lieutenant  Governor  63 Appointment of Executive Officers for Ontario and  Quebec  64 Executive Government of Nova Scotia and New Brunswick  65 Powers to be exercised by Lieutenant Governor of Ontario or Quebec with Advice, or alone  66 Application of Provisions referring to Lieutenant Governor in Council  67 Administration in Absence, etc., of Lieutenant Governor  68 Seats of Provincial Governments  LEGISLATIVE POWER  1. Ontario  69 Legislature for Ontario  70 Electoral districts  2.Quebec  71 Legislature for Quebec  72 Constitution of Legislative Council  73 Qualification of Legislative Councillors  74 Resignation, Disqualification, etc.  75 Vacancies  76 Questions as to Vacancies, etc.  77 Speaker of Legislative Council  78 Quorum of Legislative Council  79 Voting in Legislative Council  80 Constitution of Legislative Assembly of Quebec  3. Ontario and Quebec  82 Summoning of Legislative Assemblies  83 Restriction on election of Holders of offices  84 Continuance of existing Election Laws  85 Duration of Legislative Assemblies  86 Yearly Session of Legislature  87 Speaker, Quorum, etc.  4. Nova Scotia and New Brunswick  88 Constitutions of Legislatures of Nova Scotia and New Brunswick  5. Ontario, Quebec, and Nova Scotia  6. The Four Provinces  90 Application to Legislatures of Provisions respecting Money Votes, etc.  **VI. DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS**  **POWERS OF THE PARLIAMENT**  91 Legislative Authority of Parliament of Canada  EXCLUSIVE POWERS OF PROVINCIAL LEGISLATURES  92 Subjects of exclusive Provincial Legislation  NON-RENEWABLE NATURAL RESOURCES, FORESTRY  RESOURCES AND ELECTRICAL ENERGY  92A Laws respecting non-renewable natural resources,  forestry resources and electrical energy  EDUCATION  93 Legislation respecting Education  93A Quebec  UNIFORMITY OF LAWS IN ONTARIO, NOVA SCOTIA, AND  NEW BRUNSWICK  94 Legislation for Uniformity of Laws in Three Provinces  OLD AGE PENSIONS  94A Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits  AGRICULTURE AND IMMIGRATION  95 Concurrent Powers of Legislation respecting Agriculture, etc.  **VII. JUDICATURE**  96 Appointment of Judges  97 Selection of Judges in Ontario, etc.  98 Selection of Judges in Quebec  99 Tenure of office of Judges  100 Salaries, etc., of Judges  101 General Court of Appeal, etc.    **VIII. REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION**  102 Creation of Consolidated Revenue Fund  103 Expenses of Collection, etc.  104 Interest of Provincial Public Debts  105 Salary of Governor General  106 Appropriation from Time to Time  107 Transfer of Stocks, etc.  108 Transfer of Property in Schedule  109 Property in Lands, Mines, etc.  110 Assets connected with Provincial Debts  111 Canada to be liable for Provincial Debts  112 Debts of Ontario and Quebec  113 Assets of Ontario and Quebec  114 Debt of Nova Scotia  115 Debt of New Brunswick  116 Payment of interest to Nova Scotia and New Brunswick  117 Provincial Public Property  119 Further Grant to New Brunswick  120 Form of Payments  121 Canadian Manufactures, etc.  122 Continuance of Customs and Excise Laws  123 Exportation and Importation as between Two Provinces  124 Lumber Dues in New Brunswick  125 Exemption of Public Lands, etc.  126 Provincial Consolidated Revenue Fund  **IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS**  GENERAL  128 Oath of Allegiance, etc.  129 Continuance of existing Laws, Courts, Officers, etc.  130 Transfer of Officers to Canada  131 Appointment of new Officers  132 Treaty Obligations  133 Use of English and French Languages  ONTARIO AND QUEBEC  134 Appointment of Executive Officers for Ontario and Quebec  135 Powers, Duties, etc. of Executive Officers  136 Great Seals  137 Construction of temporary Acts  138 As to Errors in Names  139 As to issue of Proclamations before Union, to commence after Union  140 As to issue of Proclamations after Union  141 Penitentiary  142 Arbitration respecting Debts, etc.  143 Division of Records  144 Constitution of Townships in Quebec  **X. INTERCOLONIAL RAILWAY**    **XI. ADMISSION OF OTHER COLONIES**  146 Power to admit Newfoundland, etc., into the Union  147 As to Representation of Newfoundland and Prince  Edward Island in Senate | **전문.**  **제1장 사전조항**  제1조 약칭  **제2장 연방**  제2조 폐지  제3조 연방선언  제4조 추후 법조항의 해석  제5조 4개의 주  제6조 온타리오 주 및 퀘벡주  제7조 노바스코샤주 및 뉴브런즈위주  제8조 10년 주기의 인구조사  **제3장 행정권**  제9조 여왕의 행정권 선언  제10조 연방총독과 관련된 조항의 적용  제11조 캐나다 추밀원의 구성  제12조 법률에 따라 추밀원의 자문 혹은 단독으로 연방총독이 행사할 모든 권한  제13조 추밀원의 연방총독과 관련된 조항의 적용  제14조 연방총독이 보좌관을 임명할 직권을 부여하는 여왕의 권한  제15조 여왕에게 귀속되는 군 지휘권  제16조 캐나다 정부의 소재지  **제4장 입법권**  제17조 캐나다 연방의회의 구성  제18조 의회 양원의 특권 등  제19조 캐나다 연방의회의 최초 개회  제20조 폐지  연방상원  제21조 연방상원의 수  제22조 연방상원 내 지역대표  제23조 연방상원의원의 자격 요건  제24조 연방상원의원 소집  제25조 폐지  제26조 연방상원의원을 추가로 선출하는 특별한 경우  제27조 표준 인원수로 연방상원의원 감원  제28조 연방상원의원 최대인원  제29조 연방상원의원 재임기간  제30조 연방상원의원의 사임  제31조 연방상원의원의 자격박탈  제32조 연방상원의원의 공석에 대한 소집  제33조 상원 내 자격요건 및 공석에 관한 문제  제34조 연방상원의장 임명  제35조 상원의 정족수  제36조 상원 내 표결  연방하원  제37조 캐나다 연방하원의 구성  제38조 연방하원의 소집  제39조 연방상원의원의 연방하원 출석 금지  제40조 4개 주의 선거구  제41조 캐나다 연방의회가 별도의 규정을 마련할 때까지 기존 선거법 존속  제42조 폐지  제43조 폐지  제44조 연방하원의장 선출에 관한 규정  제45조 연방하원의장직의 공석 보결에 관한 규정  제46조 연방하원 회의를 주재할 연방하원의장  제47조 연방하원의장의 부재 시 적용되는 규정  제48조 연방하원의 정족수  제49조 연방하원 내 표결  제50조 연방하원의 임기  제51조 연방하원 내 대의원 수의 재조정  제51A조 연방하원의 구성  제52조 연방하원의원 수의 증원  재정 투표, 여왕 승인  제53조 세출 예산 및 과세법안  제54조 재정투표의 권고  제55조 법안 등에 대한 여왕승인  제56조 연방총독이 재가한 법령에 대한 추밀원령을 통한 거부  제57조 유보된 법안에 대한 여왕의 의지 표명  **제5장 주헌법**  행정권  제58조 각 주의 부총독 임명  제59조 부총독의 재임 기간  제60조 부총독의 급여  제61조 부총독의 취임 선서 등  제62조 부총독과 관련된 제반 조항의 적용  제63조 온타리오 주 및 퀘백주 행정책임자 임명  제64조 노바스코샤 주 및 뉴브런주윅 주의 행정부  제65조 온타리오 주 또는 퀘백주 부총독이 자문이나 단독으로 행사하는 권한  제66조 평의회의 부총독과 관련된 제반 조항의 적용  제67조 부총독 부재 등의 경우 행정  제68조 주 정부의 소재지  입법권  1. 온타리오 주  제69조 온타리오 주의 입법부  제70조 선거구  2. 퀘백 주  제71조 퀘백 주의 입법부  제72조 주 상원의 구성  제73조 주 상원의원의 자격 요건  제74조 사임, 자격 박탈 등  제75조 공석  제76조 공석 등에 관한 문제  제77조 주 상원의장  제78조 주 상원의 정족수  제79조 주 상원 내 표결  제80조 퀘백 주 하원의 구성  3. 온타리오 주 및 퀘백 주  제81조 폐지  제82조 주 하원의 소집  제83조 공무원의 선출에 관한 제한 조건  제84조 기존 선거법의 존속  제85조 주 하원의 임기  제86조 입법부의 연중 회기  제87조 주 하원의장, 정족수 등.  4. 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주  제88조 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주 입법부의 구성  5. 온타리오 주, 퀘백 주 및 노바스코샤 주  제89조 폐지  6. 4개 주  제90조 재정 투표 등에 관한 제반 조항을 주 입법부에 적용  **제6장 입법권의 분배**  제91조 캐나다 연방의회의 입법 권한  주 입법부의 독점적 권한  제92조 독점적인 주 입법의 대상  재생 불가능한 천연자원, 임산자원 및 전력  제92A조 재생 불가능한 천연자원, 임산자원 및 전력에 관한 법률  교육  제93조 교육에 관한 입법  제93A조 퀘백 주  온타리오 주, 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주 내 제반 법률의 일관성  제94조 세개 주 내 법률의 일관성에 관한 입법  노령 연금  제94A조 노령 연금 및 보충 급부에 관한 입법  농업 및 이주  제95조 농업 등에 관한 공동 입법권  **제7장 사법제도**  제96조 판사의 임명  제97조 온타리오 주 등의 판사 선발  제98조 퀘백 주의 판사 선발  제99조 판사의 임기  제100조 판사의 급여  제101조 일반항소법원 등.  **제8장 세입, 부채, 자산 및 과세**  제102조 연방통합예산기금의 수립  제103조 징수 비용 등.  제104조 주 공채 이자  제105조 연방총독의 급여  제106조 수시 세출 승인  제107조 주식의 양도 등.  제108조 부칙에 나열된 재산의 양도  제109조 토지, 광산 등의 소유권  제110조 주 부채와 관련된 자산  제111조 캐나다가 부담을 지는 주 부채  제112조 온타리오 주 및 퀘백 주의 부채  제113조 온타리오 주 및 퀘백 주의 자산  제114조 노바스코샤 주의 부채  제115조 뉴브런즈윅 주의 부채  제116조 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주에 대한 이자지급  제117조 주 공공재산  제118조 폐지  제119조 뉴브런즈윅 주에 대한 추가 보조금 지급  제120조 지불 형식  제121조 캐나다의 국내 생산품 등.  제122조 관세법 및 소비세법의 존속  제123조 두 주간 수출과 수입  제124조 뉴브런즈윅 주의 벌목세  제125조 공유지 등의 면세  제126조 주 통합예산 기금  **제9장 기타 조항**  일반사항  제127조 폐지  제128조 충성 선서 등.  제129조 기존 법률, 법원, 공무원 등의 존속  제130조 지방 공무원의 중앙 정부 발령  제131조 신규 공무원의 임명  제132조 조약의무  제133조 영어와 불어의 사용  온타리오 주와 퀘백 주  제134조 온타리오 주 및 퀘백 주 행정 책임자 임명  제135조 행정 책임자의 권한, 의무 등.  제136조 각 주의 인장  제137조 임시법의 해석  제138조 명칭상 오류에 관한 규정  제139조 캐나다 연방 창설 후에 실시할 연방 창설 전 공식 성명의 발표에 관한 규정  제140조 캐나다 연방 창설 후 공식 성명의 발표에 관한 규정  제141조 교도소  제142조 부채 등에 관한 중재  제143조 기록물의 분배  제144조 퀘백 주 내 군구의 구성  **제10장 식민지 횡단 철도**  **제11장 여타 식민지의 연방 편입**  제145조 폐지  제146조 뉴펀들랜드 등의 캐나다 연방 편입 권한  제147조 캐나다 연방상원 내 뉴퍼들랜드 및 프린스 에드원드 아일랜드의 대의원 선출에 관한 규정 |